

7.1.5 Sprichwörter in deutscher und slowakischer Sprache / Proverbs in German and Slovak language.

Lfd Nr.	Deutsches Sprichwort	Slowakisches Sprichwort	Kategorie	Deutsche Übersetzung des Slowakischen Sprichwortes Kategorie B
1	Allen Menschen recht getan, ist eine Kunst, die niemand kann.	Nenarodil sa ten , aby sa ľúbil všem.	B	Es ist noch niemand geboren, der allen gefallen würde.
	Aller Anfang ist schwer.	Každý začiatok býva ťažký.	A	
	Alles zu seiner Zeit.	Všetko má svoj čas.	A	
	Allzuviel ist ungesund.	Všetkého veľa škodí.	A	
	Alte Bäume darf man nicht umsetzen.	Starý strom nie je dobré presádzať.	A	
	Alter bringt Erfahrung.	S věkem raste moudrost. (tschechisch)	B/C	Mit dem Alter wächst die Weisheit.
	Am 1. April schickt man den Esel, wohin man will.	Na prvého apríla sa pošle somár tam, kam chce ísť.	C	
	Am Lachen erkennt man den Narren.	Len blázon sa vždy smeje.	A	
	An der Frucht erkennt man den Baum.	Aký strom, také ovocie.	A	
	Arbeite, als ob du ewig zu leben hättest, bete, als ob du heute nacht sterben müßtest.	Maj každý deň za posledný.	B	Halte jeden Tag für den letzten.
	Arm und reich, im Tode sind wir alle gleich.	Smrť si nevyberá nikoho.	B	Der Tod sondert niemanden aus.
	Auf Regen scheint Sonne.	Po daždi zas slnko svieti.	A	
	Bei Nacht sind alle Katzen grau	Potme každá krava čierna.	B	Bei Nacht ist jede Kuh schwarz.

14	Besser spät als nie.	Lepšie neskoro ako nikdy.	A	
15	Besser zweimal fragen als einmal irregehn.	Dva krát meraj, raz strihaj.	B	Zwei mal miss, einmal schneide.
	Das Alter schützt vor Torheit nicht.	Vek nechráni pred pošetilosťou.	A	
	Dem Glücklichen schlägt keine Stunde.	Šťastný navrhuje každú hodinu.	A	
	Den Raben kann man nicht weißwaschen.	Darmo čerta umývaš, nikdy ho nevybieliš.	B	Umsonst wäschst du den Teufel, du kannst ihn nie weißwaschen.
	Den Schuldigen schreckt eine Maus.	Kdo má špatné svědomí, nemá dobré spání. (tschechisch) Zlé svedomie najviac hryzie.	B/C B	Wer ein schlechtes Gewissen hat, hat einen schlechten Schlaf. Schlechtes Gewissen beißt am meisten.
	Denke zweimal, eh`du einmal sprichst.	Mysli, až potom hovor!	B	
	Der Apfel fällt nicht weit vom Stamme.	Jablko ďaleko od stromu nepadne.	A	
	Der Fuchs ändert wohl sein Haar, aber er bleibt, wie er war.	Líška srst', nie kožu mení.	A	
	Der Hahn ist stolz auf seinem Mist.	Kohút na svojom smetisku je pán.	B	Der Hahn ist der Herr seines Müllhaufens.
	Der Horcher an der Wand, hört seine eigene Schand.	Kto za dvermi počúva, na seba počúva.	A	
	Der Krug geht so lange zum Brunnen, bis der Henkel bricht.	Dotiaľ chodí krčah po vodu, kým sa nerozbije.	A	
	Der Mensch gewöhnt sich an alles.	Človek si na všetko zvykne.	A	
	Der Teufel ist nicht so schwarz, wie man ihn malt.	Ani čert nie je taký čierny, ako ho maľujú.	A	
	Des Menschen Wille ist sein Himmelreich.	Kto chce kam, pomôžme mu tam.	B	Wer will wohin, helfen wir ihm dorthin.

29	Der Schein trügt.	Zdanie klame.	A	
30	Die Augen sind der Spiegel der Seele.	Oko – do srdca okno.	B	Auge – das Fenster zum Herzen.
	Die Sonne bringt es an den Tag.	Časom všetko na povrch výjde.	B	Mit der Zeit kommt alles an die Oberfläche.
	Die Stunde rinnt, wer sie nutzt , gewinnt.	Čas sú peniaze.	B	Zeit ist Geld.
	Doppelt gibt, der schnell gibt.	Kto rýchlo dáva, dvakrát dáva.	A	
	Durch Schaden wird man klug	Všetko zlé je na niečo dobré.	B	Alles Schlechte ist für irgendetwas gut.
	Eigener Herd ist Goldes wert.	Niet nad vlastný domov. Vlastné ohnište každému najmilšie.	B	Es gibt nichts über das eigene Heim. Die eigene Feuerstelle ist jedem die liebste.
	Eile mit Weile.	Ponáhľaj sa pomaly.	A	
	Ein alter Feund ist besser als zwei neue.	Starodávny priateľ je najlepši.	B	Der uralte Freund ist der beste.
	Eine Hand wäscht die andere.	Ruka ruku umýva.	A	
	Einem geschenkten Gaul, schaut man nicht ins Maul.	Darovanému koňovi sa na zuby nepozerá. Darovanej kobyle na zuby nehl'ad'.	A B	Einer geschenkten Stute schaue nicht auf die Zähne.
	Ein faules Ei verdirbt den Brei.	Jedna prašivá ovca celé stádo nakazí.	B	Ein räudiges Schaf verseucht die ganze Herde.
	Einem hungrigen Magen ist nicht gut predigen.	Prázdné brucho – hluché ucho. Slovy se nenasýtiš. (tschechisch)	B B/C	Leeres Bauch – taubes Ohr. Von Wörtern wirst du nicht satt.
	Ein gutes Wort, findet stets einen guten Ort.	Dobré slovo dobré miesto nájde.	A	
	Einigkeit macht stark.	V jednote je sila.	A	
44	Ein Mann, ein Wort.	Slovo robí muža.	A	

45	Ein ruhiges Gewissen ist ein sanftes Schlummerkissen.	Dobré svedomie je mäkká poduška.	A	
	Ein Sperling in der Hand ist besser, als eine Taube auf dem Dache.	Lepší hrabec v hrsti ako holub na streche.	A	
	Ein unbedachtes Wort trifft oft.	Neprežuté slová z úst nevypúšťaj.	B	Undurchkaute Wörter lasse nicht aus dem Mund heraus.
	Ein Unglück kommt selten allein.	Nešťastie nechodí samé.	A	
	Ein Wort ist kein Sperling. Wenn es weg ist, kann man es nicht wieder einfangen.	Čo raz z úst vypustíš, to ani štyrmi koňmi naspäť nevtiahneš.	B	Was du einmal aus dem Mund herausläßt, das kann man mit vier Pferden nicht mehr zurück hineinziehen.
	Ende gut, alles gut.	Koniec dobrý, všetko dobré.	A	
	Erfahrung macht den Meister	Zkušenostmi člověk zmoudří. (tschechisch)	B/C	Durch Erfahrung wird man klug.
	Erst die Last, dann die Rast.	Najprv práca, potom pláca.	B	Erst die Arbeit, dann der Lohn.
	Erst wäg's, dann wag's.	Najprv rozváž, potom hovor.	B	Zuerst denke nach, dann spreche.
	Es ist leicht gesagt, aber schwer getan.	Je ľahko povedať, ale ťažko urobiť.	A	
	Es ist nicht alles Gold was glänzt.	Nie je všetko zlato, čo sa blyští.	A	
	Für Dummheit ist kein Kraut gewachsen.	Na hlúposť ešte nenarástla žiadna zelina.	C	
	Freunde erkennt man in der Not.	Dobrý priateľ v núdzi sa poznáva.	A	
58	Freunde in der Not gehen hundert auf ein Lot.	Žiadaj radu, sto ľudí ti hneď pomáha, žiadaj skutok, všetkých sto sa pohnúť zdráha.	B	Bitte um Rat, hundert Menschen helfen dir sofort, bitte um Tat, hundert Menschen zögern sich zu bewegen.

59	Frisch gewagt, ist halb gewonnen.	Dobrý začiatok, polovica úspechu (práce).	B	Guter Anfang, Hälfte des Erfolges. (der Arbeit)
	Fröhlichkeit und Mäßigkeit sind die zwei besten Ärzte.	Veselá myseľ a pokojné srdce sú najlepším liekom na zdravie.	B	Fröhliches Gemüt und ruhiges Herz sind die beste Medizin für die Gesundheit.
	Früh übt sich , was ein Meister werden will.	Cvičenie dáva umenie.	B	Übung gibt Kunst.
	Früh krümmt sich, was ein Häkchen werden will.	Čo má byť na hák , to sa zavčasu kriví.	A	
	Gebranntes Kind scheut das Feuer.	Kto sa raz popálil, aj iskry sa bojí.	B	Wer sich einmal verbrannt hat, hat Angst auch vor dem Funken.
	Gefährlich ist den Leu zu wecken, erbärmlich ist des Tigers Zahn, jedoch das Schrecklichste der Schrecken, das ist der Mensch in seinem Wahn.	Je nebezpečné budiť leva, žalostný je tigrov zub, ale najstrašnejšia zo všetkých hrôz je človek vo svojom sebaklame.	C	
	Gehe nie zu Deinem Fürst, wenn Du nicht gerufen wirst.	Nikdy nechod' k Tvojmu kniežat'u, keď si nevolaná.	C	
	Gelegenheit macht Diebe.	Príležitosť robí zlodēja.	A	
	Gleich und gleich gesellt sich gern.	Rovný rovného si hľadá.	A	
	Glück und Glas wie leicht bricht das.	Cnosť a šťastie visí na tenkej niti.	B	Tugend und Glück hängen an dünnem Faden.
	Gut Ding braucht Weile.	Pomaly ďalej zájdeš.	B	Langsamer kommt man weiter.
	Hochmut kommt stets zu Fall.	Pýcha predchádza pád.	A	
71	Hoffen und Harren macht manchen Menschen zum	Sľuby sa sľubujú, blázni sa radujú.	B	Versprechungen werden versprochen, die Narren freuen sich.

	Narren.			
72	Honig im Munde und Galle im Herzen.	V ústach med, v srdci jed.	B	Honig im Munde, Gift im Herz.
	Hunde, die viel bellen , beißen nicht.	Pes, ktorý šteká, nehryzie.	A	
	Hunger ist der beste Koch.	Hlad je nejlepší kuchár.	A	
	Irren ist menschlich	Mýliť sa je ľudské.	A	
	Ist der Mai kühl und naß, füllts dem Bauern Scheun und Faß.	Studený máj, na poli raj. Teplý apríl, zimný máj, bude žitko ako háj.	B B	Kalter Mai, auf dem Feld Paradies. Warmer April, kalter Mai, wird das Körnchen wie der Hain.
	Jeder ist seines Glückes Schmied.	Každý je kováčom svojho šťastia.	A	
	Jeder lobt das Seine	Každá liška svoj chvost chváli.	B	Jeder Fuchs lobt seinen Schwanz.
	Jedes Ding hat zwei Seiten.	Každá palica má dva konce.	B	Jeder Stock hat zwei Enden.
	Je mehr er hat, je mehr er will, nie schweigen seine Klagen still.	Čím viacej má, čím viacej chce, nikdy neutíchnu jeho náreky.	C	
	Kein Mensch ist ohne Fehl und Tadel.	Nijaký človek nie je bez chyby a nijaká cesta bez úhonu.	B	Kein Mensch ist ohne Fehler und kein Weg ohne Steine.
	Keine Rose ohne Dornen.	Trpezlivosť ruže prináša.	B	Geduld bringt Rosen.
	Kleider machen Leute.	Šaty robia človeka.	A	
	Leben und leben lassen.	Žiť a nechať žiť.	A	
	Lerne leiden ohne zu klagen.	Nauč sa trpieť bez sťažovania.	C	
	Lerne Ordnung, übe sie, das erspart Dir Zeit und Müh.	Uč sa poriadku, vykonávaj ho, ušetri ti to čas a námahu.	C	
	Liebe Deinen Nächsten wie Dich selbst.	Miluj svojho blížneho ako seba samého.	A	
88	Liebe macht blind.	Láska je slepá a manželstvo vracia zrak. Láska býva slepá, ale suseda málokedy.	B	Liebe ist blind und die Ehe bringt das Augenlicht zurück. Liebe ist blind, die Nachbarin selten.

89	Löwen fangen keine Mäuse.	Levy nechytajú žiadné myši.	C	
	Lügen haben kurze Beine.	Lož má krátke nohy.	A	
	Man muss das Eisen schmieden, solange es heiß ist.	Železo sa za horúca kuje.	A	
	Man muss das Glück beim Schopf packen.	Chytiť šťastie za pačesy.	A	
	Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.	Nechvaľ dňa pred večerom.	A	
	Man soll die Haut nicht verkaufen, ehe man den Bären gefangen hat.	Nepredávaj popredku kožu z medved'a.	B	Verkaufe nicht die Haut des Bären vorzeitig.
	Mit Speck fängt man Mäuse.	Dostat' sa do pasce. Sadnúť na špek.	B	In die Falle geraten. Sich auf Speck setzen.
	Müßiggang ist aller Laster Anfang.	Lenivosť je matka núdze.	B	Müßiggang ist aller Laster Mutter.
	Narrenhände bemalen Tisch und Wände.	Mená hlúpych na všetkých stĺpoch.	B	Die Namen der Dummen an aleen Säulen.
	Neue Besen kehren gut.	Nová metla dobre metie.	A	
	Niemand ist ohne Fehl	Nikto nie je dokonalý.	B	Niemand ist vollkommen.
	Not macht erfinderisch.	Núdzá prinúti myslieť. Núdzá železo kuje.	A B	Not schmiedet Eisen.
	Ohne Fleiß kein Preis.	Bez práce nie sú koláče.	B	Ohne Arbeit kein Kuchen.
	Quäle nie ein Tier zum Scherz, denn es fühlt wie Du den Schmerz.	Netýraj zviera zo zábavy, pretože ono cíti bolesť ako ty.	C	
	Reden ist Silber, Schweigen ist Gold.	Hovoriť striebro, mlčať zlato.	A	
105	Rede wenig aber wahr, vieles Reden bringt Gefahr.	Rozprávaj málo ale pravdu, pretože veľa rozprávania prinesie nebezpečenstvo.	C	

106	Rom ist nicht an einem Tag erbaut worden.	Ani Pán Boh svet naraz nestvoril	B	Nichtmal der Gott hat die Welt an einem Tag erschaffen.
	Sage mir, mit wem du gehst, und ich sage dir, wer du bist.	Povedz mi, s kým sa priateľíš, a ja Ti poviem, kto si.	A	
	Schaffen und Streben allein nur ist Leben.	Tvorivosť a úsilie iba to je život.	C	
	Schöne Worte machen nicht satt.	Nedaj na krásne slová.	B	Halte nichts von schönen Wörtern.
	So ist es auf der Welt, der eine hat den Beutel, der andere hat das Geld.	Tak je to na svete, jeden má miešok, ten druhý má peniaze.	C	
	Steter Tropfen höhlt den Stein.	Mnoho kvapiek prerazí aj kameň.	A	
	Stille Wasser sind tief.	Tichá voda brehy myje.	B	Stille Wasser die Ufern waschen.
	Strenge Herren regieren nicht lange.			Prísny páni nevládnu dlho.
	Trau, schau, wem!	Ver, ale komu!?	A	
	Tue recht und scheue niemand.	Rob dobre a nikoho sa neboj(!)	A	
	Übung macht den Meister.	Cvičenie robí majstra.	A	
	Und setzt Du nicht Dein Leben ein, nie wird Dein Leben gewonnen sein.	Keď nevsadiš Tvoj život, nikdy nebude Tvoj život vyhratý.	C	
	Unrecht Gut gedeiht nicht.	Ľahko nadobudol, ľahko stratil.	B	Leicht gewonnen, leicht zerronnen.
	Unter den Blinden ist der Einäugige König.	Medzi slepými jednooký kráľ.	A	
	Verbotene Früchte sind süß.	Zakázané ovocie najlepšie chutí.	A	
121	Viele Hunde sind des Hasens Tod.	Veľa psov, zajacova smrť.	A	

122	Viele Köche verderben den Brei.	Mnoho kuchařů polévku přesolí. (tschechisch)	B/C	Viele Köche versalzen die Suppe.
	Viele Körner machen einen Haufen.	Veľa zrna robí hŕbu.	C	
	Vier Augen sehen mehr als zwei.	Viacej očí viacej vidí.	B	Mehrere Augen sehen mehr.
	Voller Bauch studiert nicht gern.	Plné brucho sa nerado učí.	A	
	Wahrheit läßt sich nicht verbergen.	Pravda výjde na povrch ako olej na vodu.	B	Die Wahrheit kommt auf die Oberfläche wie das Öl ans Wasser.
	Was du auch tust, bedenke das Ende.	Čo aj robíš, myslí na koniec.	C	
	Was du heute kannst besorgen, verschiebe nicht auf morgen.	Čo môžeš urobiť dnes, neodkladaj na zajtra.	A	
	Was Du nicht willst, dass man Dir tu, das füg auch keinem andern zu.	Čo nechceš, aby iný tebe činil nečín ani ty jemu.	A	
	Was geschehen ist, ist geschehen.	Čo sa stalo, už sa neodstane.	A	
	Was man nicht im Kopfe hat, hat man in den Füßen.	Kto nemá v hlave, má v nohách (v päte).	A	
	Was sich liebt, das neckt sich.	Čo sa rado hašterí, to sa rado má.	A	
	Wenn man sich auf andere verläßt, ist man verlassen.	Keď sa spolieha na druhých, bude opustený	C	
	Wenn die Not am Größten, ist Gottes Hilf am nächsten.	Keď je núdza najväčšia, Božská pomoc najbližšia.	C	
135	Wenn es dem Esel zu gut geht, geht er aufs Eis tanzen.	Keď sa teľaťu dobré vodí, ide na ľad a nohu si zlomí.	B	Wenn es dem Kalb gut geht, geht es aufs Eis und bricht sich das Bein.

136	Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.	Kto druhému jamu kope, sám do nej spadne.	A	
	Wer einmal lügt, dem glaubt man nicht und wenn er auch die Wahrheit spricht.	Luhárovi ani vtedy neveria , keď pravdu hovorí.	B	Dem Lügner glaubt man nicht, auch wenn er die Wahrheit sagt.
	Wer den Pfennig nicht ehrt, ist des Talers nicht wert.	Kto si nectí Pfennig, nie je hodný Talera.	C	
	Wer die Wahl hat, hat die Qual	Kto má voľbu, má trápenie.	C	
	Wer im Glashaus sitzt, soll nicht mit Steinen werfen.	Ľudia, ktorí žijú v sklenených domoch, by nemali hádzať kamene.	A	
	Wer langsam fährt, kommt auch ans Ziel.	Pomaly d'alej zájdeš.	A	
	Wer nicht hört, muß fühlen.	Kto nepočúva, musí cítiť.	C	
	Wer nicht kommt zur rechten Zeit , der muß sehen , was übrig bleibt.	Kto prv príde, ten prv melie.	B	Wer zuerst kommt, mahlt zuerst.
	Wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen.	Kto nepracuje, nech neje.	A	
	Wer nicht liebt Wein, Weib und Gesang, der bleibt ein Narr sein Leben lang.	Víno, ženy, muzika – obveseľujú srdce človeka.	B	Wein, Frauen und Musik – erheitern das Herz des Menschen.
	Wer rastet, der rostet.	Komu sa nelení, tomu sa zelení.	B	Wer nicht faul ist, dem grünt.
	Wer satt ist, wird nie einen Hungrigen verstehen.	Sýty hladnému neverí.	B	Satter glaubt dem Hungrigem nicht.
	Wer schweigt, stimmt zu.	Kto mlčí, ten svedčí.	A	
	Wer sich die Suppe eingebrockt hat, der muss sie auch auslöffeln.	Ako si si navaril, tak si to aj zjedz.	B	Wie du dir gekocht hat, so esse es auch auf.
	Wer wagt, der gewinnt.	Odvážnemu šťastie praje.	B	Den Tapferen begünstigt das Glück.
151	Wer Wind sät, wird Sturm	Kto seje vietor, bude žať víchricu.	A	

	ernten.			
152	Wer zuerst kommt, mahlt zuerst.	Kto prvý príde, ten prvý melie.	A	
	Wer zuletzt lacht, lacht am besten.	Kto sa smeje naposledy, ten sa smeje najlepšie.	A	
	Wessen Brot ich esse, dessen Lied ich singe.	Čí chlieb ješ, toho pieseň spievaj.	A	
	Wie die Saat, so die Ernte.	Čo človek rozsieva, to bude tiež žať.	A	
	Wie man in den Wald hineinruft, so schallt es heraus.	Ako sa do hory volá, tak sa z hory ozýva.		
	Wie man sich bettet, so schläft man.	Ako si postelieš, tak budeš spať.	A	
	Williger Sinn macht leichte Füße.	Povoľné myslenie robí ľahké nohy.	C	
	Wo ein Wille ist, da ist auch ein Weg.	Keď sa chce, tak sa dá.	B	Wenn man will, dann geht es.
	Wo man singt, da laß Dich ruhig nieder, böse Menschen lieben keine Lieder.	Kde sa spieva, tam sa usad', zlí ľudia nemajú radi pesničky.	C	
161	Zum Lernen ist keiner zu alt.	Na učení není nikdy pozdě. (tschechisch) Učeniu niet konca.	A/C A	

Kategorien:

- A)** : Die Sprichwörter sind in beiden Sprachen gleich / The proverbs are similar in both languages.
- B)** : Das slowakische/tschechische Sprichwort hat denselben Sinn, verwendet aber eine andere Metapher / The Slovakian/Czech proverb has the same meaning, but uses another metaphor.
- C)** : Im Slowakischen und Tschechischen wurde noch kein entsprechendes Sprichwort gefunden / At the moment a corresponding Slovakian or Czech proverb had not been found. (22,...13,7%)
 Der angegebene slowakische Text ist eine wörtliche Übersetzung des deutschen Sprichwortes / The Slovakian text is a translation of the German proverb.
- A/C, B/C:** Tschechisches Sprichwort / Czech proverb (4,...2,4%)

Ergebnis: Für 86,3 % der ausgewählten deutschen Sprichwörter gibt es eine slowakische oder tschechische Entsprechung. /
 Result: 86,3 % of the German proverbs have a corresponding Slovakian or Czech proverb.

Bearbeitet für die EFOS von Dr.Katarina Grunwald.